

Compétences

Translation into English

- Aim to read **the whole** passage at least twice. There may be clues elsewhere as to the meaning of words, and the context of the section that you are translating.
- Get a feel for the meaning of the paragraph, then each sentence. Could you guess at any missing words when in context?
- Decide whether the words that you don't know really matter in the flow of the text. Could you guess them, or make the sentence work without exactly the right meaning?
- Remember that English word order is sometimes quite different to that of French. Consider whole sentences as self-contained 'units'. As long as overall meaning is the same, word order may need to change.
- Make sure that your English reads well and aim to adjust your English translations to make them flow. You could give your practice exercises to a fellow-student to read.

4 Traduisez en anglais.

Le Centre National du Cinéma et de l'Image Animée (CNC) collecte une taxe sur les recettes en salle (11% du prix du billet) ainsi qu'une taxe sur les ventes de DVD (2% du prix de vente). Il redistribue ensuite cet argent aux producteurs. L'argent est utilisé pour promouvoir les jeunes réalisateurs par le biais de l'« avance sur recettes ». Les aides du CNC représentent 15% du budget d'un film en moyenne qui se répartit dans les rémunérations (pour les acteurs, les scénaristes, les réalisateurs et les techniciens), dans les frais de tournage (ci-inclus les décors et costumes) et dans les frais techniques.

[10 marks]

5

« J'aide un jeune homme qui a besoin d'aide scolaire et qui avait du mal à rester dans le droit chemin. Il est d'un milieu très défavorisé et je fais ce que je peux. Je crois que le service civique m'a aidé à devenir un bon citoyen. J'essaie de rendre la vie meilleure là où je suis, et c'est une bonne expérience pour moi puisque je voudrais bien travailler dans l'enseignement. »
Kévin, 22 ans

« Pour réussir, cette initiative doit devenir obligatoire. Trop de jeunes choisissent de ne pas participer, et si ce comportement continue cela ne marchera jamais. Au niveau de la citoyenneté il n'y a aucun doute que l'idée doit évoluer d'un 'service public universel' à un engagement universel et obligatoire. »
Marine, 30 ans

6

« Il faudrait organiser des concours de composition musicale et offrir des prix pour stimuler et rémunérer la créativité. **Aline** »

« Les festivals de musique offrent une opportunité merveilleuse de démontrer les nouveaux talents. C'est là qu'on devrait concentrer les énergies. **Maurice** »

« Les nouveaux musiciens pourraient étudier les grands succès musicaux du passé pour y trouver de l'inspiration. **Louis** »

« Tout ce qui promeut le talent est bon à mon avis. On aurait tort d'oublier qu'après tout sans le talent, une éducation musicale formelle ou informelle n'a aucune valeur. **Esmé** »